

**DOKUMENTATION**  
**AUTOMATIK-PISTOLE**

**Betriebsanleitung : 582.051.110-DE - 1904**

*Datum : 19/04/19*

*Ersetzt : 06/07/17*

*Änderung :*

**ÜBERSETZUNG DER ORIGINAL BETRIEBSANLEITUNG**

**WICHTIGER HINWEIS: Vor Lagerung, Installation oder Inbetriebnahme des Geräts bitte sämtliche Dokumente sorgfältig lesen (Einsatz nur von geschultem Personal).**

ALLE IN DIESEM DOKUMENT ENTHALTENEN SCHRIFTLICHEN ANGABEN UND ABBILDUNGEN STELLEN DIE NEUESTEN PRODUKTINFORMATIONEN DAR. WIR BEHALTEN UNS DAS RECHT VOR, JEDERZEIT OHNE VORANKÜNDIGUNG ÄNDERUNGEN VORZUNEHMEN.

**SAMES KREMLIN SAS**  
13, chemin de Malacher  
38 240 - MEYLAN - France  
 : 33 (0)4 76 41 60 60  
**[www.sames-kremlin.com](http://www.sames-kremlin.com)**



<p align="center"><b>FR</b></p> <p><b>Pour une utilisation sûre, il est de votre responsabilité de :</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Lire attentivement tous les documents contenus dans le CD joint avant la mise en service de l'équipement,</li> <li>• D'installer, d'utiliser, d'entretenir et de réparer l'équipement conformément aux préconisations de SAMES KREMLIN ainsi qu'aux réglementations nationales et/ou locales,</li> <li>• Vous assurez que les utilisateurs de cet équipement ont été formés, ont parfaitement compris les règles de sécurité et qu'ils les appliquent.</li> </ul>	<p align="center"><b>UK</b></p> <p><b>To ensure safe use of the machinery, it is your responsibility to:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Carefully read all documents contained on the enclosed CD before putting the machinery into service,</li> <li>• Install, use, maintain and repair the machinery in accordance with SAMES KREMLIN's recommendations and national and/or local regulations,</li> <li>• Make sure that the users of the machinery have received proper training and that they have perfectly understood the safety rules and apply them.</li> </ul>	<p align="center"><b>DE</b></p> <p><b>Eine sichere Nutzung setzt voraus, dass Sie :</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• alle in der CD enthaltenen Dokumente vor der Inbetriebnahme der Anlage aufmerksam lesen,</li> <li>• die Anlage im Einklang mit den Empfehlungen von SAMES KREMLIN sowie mit den nationalen und/oder lokalen Bestimmungen installieren, verwenden, warten und reparieren,</li> <li>• sich vergewissern, dass die Nutzer dieser Anlage angemessen geschult wurden, die Sicherheitsbestimmungen verstanden haben und sie anwenden.</li> </ul>
<p align="center"><b>ES</b></p> <p><b>Para una utilización segura, será de su responsabilidad:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• leer atentamente todos los documentos que se incluyen en el CD adjunto antes de la puesta en servicio del equipo,</li> <li>• instalar, utilizar, efectuar el mantenimiento y reparar el equipo con arreglo a las recomendaciones de SAMES KREMLIN y a la normativa nacional y/o local,</li> <li>• cerciorarse de que los usuarios de este equipo han recibido la formación necesaria, han entendido perfectamente las normas de seguridad y las aplican.</li> </ul>	<p align="center"><b>IT</b></p> <p><b>Per un uso sicuro, vi invitiamo a:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• leggere attentamente tutta la documentazione contenuta nel CD allegato prima della messa in funzione dell'apparecchio,</li> <li>• installare, utilizzare, mantenere e riparare l'apparecchio rispettando le raccomandazioni di SAMES KREMLIN, nonché le normative nazionali e/o locali,</li> <li>• accertarvi che gli utilizzatori dell'apparecchio abbiano ricevuto adeguata formazione, abbiano perfettamente compreso le regole di sicurezza e le applichino.</li> </ul>	<p align="center"><b>PT</b></p> <p><b>Para uma utilização segura, é da sua responsabilidade:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Ler atentamente todos os documentos incluídos no CD em anexo antes de pôr o equipamento em funcionamento,</li> <li>• Proceder à instalação, utilização, manutenção e reparação do equipamento de acordo com as preconizações de SAMES KREMLIN, bem como com outros regulamentos nacionais e/ou locais aplicáveis,</li> <li>• Assegurar-se que os utilizadores do equipamento foram devidamente capacitados, compreenderam perfeitamente e aplicam as devidas regras de segurança.</li> </ul>
<p align="center"><b>NL</b></p> <p><b>Voor een veilig gebruik dient u:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• alle document op de bijgevoegde cd aandachtig te lezen alvorens het apparaat in werking te stellen,</li> <li>• het apparaat te installeren, gebruiken, onderhouden en repareren volgens de door SAMES KREMLIN gegeven aanbevelingen en overeenkomstig de nationale en/of plaatselijke reglementeringen,</li> <li>• zeker te stellen dat de gebruikers van dit apparaat zijn opgeleid, de veiligheidsregels perfect hebben begrepen en dat zij die ook toepassen.</li> </ul>	<p align="center"><b>SE</b></p> <p><b>För en säker användning av utrustningen ansvarar ni för följande:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Läs noga samtliga dokument som finns på den medföljande cd-skivan innan utrustningen tas i drift.</li> <li>• Installera, använd, underhåll och reparera utrustningen enligt anvisningarna från SAMES KREMLIN och enligt nationella och/eller lokala bestämmelser.</li> <li>• Försäkra er om att användare av denna utrustning erhållit utbildning, till fullo förstått säkerhetsföreskrifterna och tillämpar dem.</li> </ul>	<p align="center"><b>FI</b></p> <p><b>Käytön turvallisuuden varmistamiseksi velvollisuutesi on:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Lukea huolella kaikki CD:llä olevat asiakirjat ennen laitteiston käyttöönottoa,</li> <li>• Noudattaa laitteiston asennuksessa, käytössä, kunnossapidossa ja huollossa SAMES KREMLIN in suosituksia sekä kansallisia ja/tai paikallisia määräyksiä,</li> <li>• Varmistaa, että laitteiston käyttäjät ovat koulutettuja ja ymmärtävät täysin turvallisuusmääräykset ja miten niitä sovelletaan.</li> </ul>
<p align="center"><b>PL</b></p> <p><b>Dla zapewnienia bezpiecznego użytkowania na użytkownika spoczywa obowiązek:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Uważnego zapoznania się ze wszystkimi dokumentami znajdującymi się na załączonej płycie CD przed pierwszym uruchomieniem urządzenia,</li> <li>• Instalowania, użytkowania, konserwacji i naprawy urządzenia zgodnie z zaleceniami firmy SAMES KREMLIN oraz z przepisami miejscowymi,</li> <li>• Upewnienia, że wszyscy przeszkoleni użytkownicy urządzenia zrozumieli zasady bezpieczeństwa i stosują się do nich.</li> </ul>	<p align="center"><b>CS</b></p> <p><b>Pro bezpečné používání jste povinni:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Před uvedením zařízení do provozu si pozorně přečíst veškeré dokumenty obsažené na příloženém CD,</li> <li>• Nainstalovat, používat, udržovat a opravovat zařízení v souladu s pokyny firmy SAMES KREMLIN a s národními a/nebo místními legislativními předpisy,</li> <li>• Ujistit se, že uživatelé tohoto zařízení byli vyškoleni, že dokonale pochopili bezpečnostní pravidla a že je dodržují.</li> </ul>	<p align="center"><b>SL</b></p> <p><b>Za varno uporabo ste dolžni:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• natančno prebrati vse dokumente na CD pred zagonom stroja,</li> <li>• instalirati, uporabljati, vzdrževati in popravljati opremo po določilih SAMES KREMLIN in v skladu z veljavnimi nacionalnimi in/ali lokalnimi predpisi,</li> <li>• poskrbeti, da so uporabniki te opreme ustrezno usposobljeni, poznajo varnostne predpise in da jih upoštevajo.</li> </ul>
<p align="center"><b>SK</b></p> <p><b>V záujme bezpečného je vašou povinnosťou:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• pozorne si prečítať všetky dokumenty obsiahnuté na príloženom CD predtým, ako zariadenie uvediete do prevádzky,</li> <li>• nainštalovať, používať, udržiavať a opravovať zariadenie v súlade s odporúčaniami spoločnosti SAMES KREMLIN a národnými a/alebo miestnymi predpismi,</li> <li>• uistiť sa, že používatelia tohto zariadenia boli zaškolení, riadne porozumeli pravidlám bezpečnosti a používajú ich.</li> </ul>	<p align="center"><b>HU</b></p> <p><b>A biztonságos használat érdekében az Ön felelőssége, hogy:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• a berendezés üzembe helyezése előtt figyelmesen elolvassa a mellékelt CD által tartalmazott összes dokumentumot,</li> <li>• a berendezést a SAMES KREMLIN ajánlásainak valamint a nemzeti és/vagy helyi szabályozásoknak megfelelően helyezze üzembe, használja, tartsa karban és javítsa,</li> <li>• megbizonyosodjon róla, hogy a berendezés felhasználói képzettek, tökéletesen megértették és alkalmazzák a biztonsági előírásokat.</li> </ul>	<p align="center"><b>RO</b></p> <p><b>Pentru o utilizare sigură, este responsabilitatea dvs. să:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Citiți cu atenție toate documentele de pe CD-ul anexat, înainte de punerea în funcțiune a echipamentului,</li> <li>• Instalați, utilizați, întrețineți și reparați echipamentul conform instrucțiunilor SAMES KREMLIN precum și reglementărilor naționale și/sau locale,</li> <li>• Vă asigurați că utilizatorii acestei echipament au fost instruiți, au înțeles perfect regulile de securitate și le aplică integral.</li> </ul>

Declaration(s) de conformité au verso de ce document / Declaration(s) of conformity at the back of this document / Konformitätserklärung(en) auf der Rückseite dieser Unterlage / Declaración (es) de conformidad en el reverso de este documento / Dichiarazione/i di conformità sul retro del presente documento / Declaração(ões) de conformidade no verso do documento / Conformiteitsverklaring(en) op de keerzijde van dit document / Försäkran om överensstämmelse på omstående sida av detta dokument / Vaatimustenmukaisuusvakuutuskesk tämän asiakirjan kääntöpuolella / Deklaracja(e) zgodności na odwrocie dokumentu / Prohlášení o shodě se nachází/nacházejí na zadní straně tohoto dokumentu / Deklaracija(e) o skladnosti na hrbtni strani tega dokumenta / Vyhlášení/-a o zhode sa nachádzajú na zadnej strane dokumentu / A dokumentum hátlapján szereplő megfelelésségi nyilatkoz(ok) / Declarații de conformitate pe versoul acestui document



**DECLARATION UE DE CONFORMITE**  
**UE DECLARATION OF CONFORMITY**  
**EU- KONFORMITÄTSEKTLÄRUNG**  
**DECLARACIÓN UE DE CONFORMIDAD**  
**DICHIARAZIONE DI CONFORMITÀ UE**  
**DECLARAÇÃO UE DE CONFORMIDADE**  
**EU-FÖRSÄKRAN OM ÖVERENSSTÄMMELSE**  
**EU- VAATIMUKSEN MUKAISUUSVAKUUTUS**  
**DEKLARACJA ZGODNOŚCI UE**  
**EU PROHLÁŠENÍ O SHODĚ**  
**IZJAVA EU O SKLADNOSTI**  
**VYHLÁSENIE O ZHODE**  
**EU-MEGFELELŐSÉGI NYILATKOZAT**  
**DECLARAȚIA DE CONFORMITATE UE**

Le fabricant / The manufacturer / Der Hersteller / El fabricante / Il produttore / O fabricante / De fabrikant / Tillverkare / Valmistaja / Producent / Výrobce / Proizvajalec / Vőrobca / Gyártó / Fabricantul:	<b>SAMES KREMLIN SAS</b> 13, chemin de Malacher 38 240 - MEYLAN - FRANCE Tél. : 33 (0)4 76 41 60 60
---	--

Déclare que le matériel désigné ci-après / Herewith declares that the equipment / erklärt hiermit, dass die / Declara que el material designado a continuación / Dichiaro che il materiale sottoindicato / Declara que o material a seguir designado / verklaart dat de hieronder aangeduide apparatuur / Kungör att den utrustning som anges här nedan / ilmoittaa, että alla mainitut laitteistot / Oświadcza, że wymienione poniżej urządzenia / Prohlašuje, že níže uvedené vybavení / Izjavlja, da je opisana oprema spodaj / Vyhlasuje, že zariadenie uvedené nižšie / Kijelenti, hogy a megjelölt anyag a továbbiakban / Declară că echipamentul precizat mai jos:

**PISTOLET AUTOMATIQUE DE PULVERISATION / AUTOMATIC SPRAYING GUN**  
**AUTOMATIK LUFTSPRITZPISTOLE / PISTOLA AUTOMÁTICA DE PULVERIZACIÓN**

# 151 120 300

Est conforme à la législation d'harmonisation de l'Union applicable suivante / Is in conformity with the relevant Union harmonisation legislation / Erfüllt die einschlägigen Harmonisierungsrechtsvorschriften der Union / es conforme con la legislación de armonización pertinente de la Unión / è conforme alla pertinente normativa di armonizzazione dell'Unione / in overeenstemming met de desbetteffende harmonisatiewetgeving van de Unie / med den relevanta harmoniserade unionslagstiftningen / on asiaa koskevan unionin yhdenmukaistamislainsäädännön vaatimusten mukainen / jest zgodny z odnośnymi wymaganiami unijnego prawodawstwa harmonizacyjnego / Shoduje se s následující příslušnou evropskou harmonizační legislativou / V skladu s harmonizirano zakonodajo Unije / Je v súlade s uplatniteľnými harmonizačnými právnymi predpismi EÚ / Megfelelő a következő alkalmazandó uniós harmonizációs szabályozásnak / Este conform cu legislația aplicabilă de armonizare de mai jos

Directive ATEX / ATEX Directive / ATEX Richtlinie / Directiva ATEX / Direttiva ATEX / Diretiva ATEX / ATEX-Richtlijn / ATEX-direktivet / ATEX-direktivi / Dyrektywa ATEX / Směrnice ATEX / Direktiva ATEX / Smernica ATEX / ATEX-irányelv	 II 2G IIA T6	<b>2014/34/UE</b>
EN 60079-0 EN 1953		

La présente déclaration de conformité est établie sous la seule responsabilité du fabricant / This declaration of conformity is issued under the sole responsibility of the manufacturer / Die alleinige Verantwortung für die Ausstellung dieser Konformitätserklärung trägt der Hersteller / La presente declaración de conformidad se expide bajo la exclusiva responsabilidad del fabricante / La presente dichiarazione di conformità è rilasciata sotto la responsabilità esclusiva del fabbricante / A presente declarație de conformitate é emitida sob a exclusiva responsabilidade do fabricante / Deze conformiteitsverklaring wordt verstrekt onder volledige verantwoordelijkheid van de fabrikant / Denna försäkran om överensstämmelse utfärdas på tillverkarens eget ansvar / Tämä vaatimusten mukaisuusvakuutus on annettu valmistajan yksinomaisella vastuulla / Niniejsza deklaracja zgodności wydana zostaje na wyłączną odpowiedzialność producenta / Toto prohlášení o shodě se vydává na výhradní odpovědnost výrobce / Za izdajo te izjave o skladnosti je odgovoren izključno proizvajalec / Toto vyhlásenie o zhode sa vydáva / na vlastnú zodpovednosť výrobcu / Ezt a megfelelő ségi nyilatkozatot a gyártó kizárólagos felelőssége mellett adják ti / Prezenta declarație de conformitate este emisă pe răspunderea exclusivă a producătorului.

Hervé WALTER

Directeur Innovation & Développement / Innovation & Development  
Director / Direktor für Innovation & Entwicklung / Director de  
Inovación y Desarrollo / Direttore Innovazione e sviluppo  
/ Diretor de Inovação / Manager Innovatie en Ontwikkeling / Direktör  
för Forskning och Utveckling / Innovaatio- ja kehitysjohtaja  
/ Dyrektor ds. Innowacji i Rozwoju / Ředitel pro inovace a vývoj  
/ Direktor za inovacije in razvoj / Riaditeľ pre inováciu a rozvoj  
/ Innovációs és fejlesztési igazgató / Director Inovație și Dezvoltare

Fait à Meylan, le / Established in Meylan, on / Geschehen zu Meylan, am / En Meylan, a / Redatto a Meylan, / Vastgesteld te Meylan, / Ufformat i Meylan, den / Meylan, Ranska, / Sporządzono w Meylan, dnia / Meylan, dnia / V Meylanu, / V Meylan dňa / Kelt Meylanban, / Întocmită la Meylan, pe data de 11/04/2019 - 04/11/2019



# SICHERHEITS- UND INSTALLATIONSHINWEISE

## ÜBERSETZUNG DER ORIGINAL BETRIEBSANLEITUNG

***WICHTIGER HINWEIS: Vor Lagerung, Installation oder Inbetriebnahme des Geräts bitte sämtliche Dokumente sorgfältig lesen (nur für den professionellen Gebrauch bestimmt).***

FOTOS UND ABBILDUNGEN SIND NICHT VERBINDLICH. ÄNDERUNGEN OHNE VORANZEIGE VORBEHALTEN.

**SAMES KREMLIN SAS**  
13, chemin de Malacher  
38 240 - MEYLAN - France  
☎ : 33 (0)4 76 41 60 60

**[www.sames-kremlin.com](http://www.sames-kremlin.com)**

# 1. SICHERHEIT

## ALLGEMEINE SICHERHEITSHINWEISE



**ACHTUNG: Die nicht vorschriftsmäßige Verwendung dieses Geräts kann gefährlich sein. Lesen Sie die folgenden Sicherheitshinweise vor Inbetriebnahme des Geräts bitte aufmerksam durch.**

**Dieses Gerät darf nur durch entsprechend geschultes Personal verwendet werden.**

Der Werkstattleiter muss sich vergewissern, dass die Belegschaft alle Anweisungen und Sicherheitsvorschriften bezüglich dieses Geräts sowie weiterer Elemente und des Zubehörs der Anlage voll und ganz verstanden hat.

Vor Inbetriebnahme des Geräts lesen Sie bitte alle Bedienungs- und Wartungsanleitungen aufmerksam durch und beachten Sie Hinweisschilder.

Unsachgemäßer Gebrauch oder Betrieb des Geräts kann schwere Verletzungen verursachen. Dieses Gerät ist nur für den professionellen Gebrauch bestimmt. Es darf nur für den vorgesehenen Zweck eingesetzt werden.

**Schutzvorrichtungen an diesem Gerät, wie Motorhaube, Kupplungsschutz, Gehäuse, ggf. Erdungskabel, sowie weitere Vorrichtungen, wurden für eine sichere Benutzung dieses Gerätes entwickelt und angebracht. Der Hersteller lehnt jede Verantwortung für Körperschäden, Fehlfunktionen, Beschädigung der Geräte und jegliche andere Fehler ab, die durch die ganze oder teilweise Entfernung, Modifikation oder unsachgemäße Handhabung der Schutzvorrichtungen oder anderer Geräteteile entstehen.**

Das Gerät nicht verändern oder umbauen. Nur von SAMES KREMLIN gelieferte oder zugelassene Teile oder Zubehör verwenden. Das Gerät in regelmäßigen Abständen prüfen. Defekte oder abgenutzte Teile ersetzen.

**Den maximalen Arbeitsdruck nicht überschreiten.**

Die gesetzlichen Bestimmungen zu Sicherheit, Brandschutz und Anschluss an das elektrische Versorgungsnetz des jeweiligen Bestimmungslands stets einhalten. Verwenden Sie ausschließlich Materialien oder Lösemittel, die mit den materialberührenden Teilen des Geräts kompatibel sind. (Siehe Datenblätter des Materialherstellers).

## SICHERHEITSSYMBOLE

<small>DANGER! WARNING! a</small>	<small>DANGER! WARNING! b</small>	<small>F</small>	<small>DANGER! WARNING! e</small>	<small>c</small>	<small>g</small>
Vorsicht Quetschgefahr	Gefahr: Hubwerk in Bewegung	Gefahr durch bewegliche Teile	Gefahr: Schöpfteller in Bewegung	Diesen Druck nicht überschreiten	Gefahr: Injektionsgefahr
<small>n</small>	<small>p</small>	<small>r</small>	<small>s</small>	<small>t</small>	<small>u</small>
Druckentlastungs- oder Ablassventil	Gefahr: Druckschlauch	Schutzbrille tragen	Schutzhandschuhe tragen	Gefahr durch ausströmende Gase	Gefahr: Heiße Oberflächen oder Teile
<small>v</small>	<small>w</small>	<small>x</small>	<small>y</small>	<small>z</small>	<small>aa</small>
Gefahr: Elektrische Spannung	Gefahr: Entflammbar	Explosionsgefahr	Erdung	Gefahr (Anwender)	Gefahr schwerer Verletzungen

## GEFAHREN DURCH DRUCK



Das aktuelle Recht fordert die Montage eines **Luftabsperrventils** an der Versorgungsleitung des Pumpenmotors um die Anlage zu druckentlasten, sobald die Versorgungsleitung abgesperrt wird. Wenn Sie diese Sicherheitsvorkehrungen nicht beachten, könnte die Restluft des Motors die Pumpe bewegen und sie beschädigen und ernsthafte Verletzungen verursachen.

Stellen Sie sicher, dass ein **Entleerungsventil** an der Materialversorgungsleitung installiert ist, damit Sie die Anlage entleeren können (nachdem die Motorluft abgesperrt und die Anlage druckentlastet ist) bevor Sie Wartungsarbeiten vornehmen. Während der Wartung müssen die Ventile:

- für Luft : geschlossen bleiben,
- für Material : geöffnet bleiben.

## GEFAHREN DURCH HOCHDRUCK INJEKTION



Wenn Sie mit Hochdruckgeräten arbeiten ist besondere Vorsicht geboten, da Flüssigkeiten durch Leckagen austreten können. Dadurch entsteht das Risiko der Injektion an ungeschützten Stellen des Körpers, welches bedrohliche Verletzungen verursachen kann, die sogar eine Amputation nach sich ziehen könnte.

- Eine Materialinjektion in die Haut oder andere Teile des Körpers (Augen, Finger, usw.) muss sofort ärztlich behandelt werden.
- Richten Sie die Pistole nie auf Personen. Nie den Spritzstrahl mit dem Körper (Hände, Finger, usw.) oder mit einem Tuch aufhalten.
- **Folgen Sie dem Druckverminderungs- und Entleerungsverfahren bevor Sie Wartungsarbeiten an der Pistole durchführen.** (Reinigung, Prüfung, Maschinenpflege oder Reinigung der Düse).
- Für die Pistolen, die mit einem Sicherheitssystem ausgestattet wurden: wenn die Pistole nicht in Betrieb ist, blockieren Sie immer den Abzughebel.

## GEFAHREN DURCH FEUER, EXPLOSION, LICHTBÖGEN UND STATISCHE ELEKTRIZITÄT

Eine falsche Erdung, nicht ausreichende Belüftung, Flammen oder Funken können eine Explosion oder einen Brand verursachen und schwere Verletzungen verursachen. Zur Vermeidung dieser Gefahren, insbesondere beim Einsatz von Pumpen, sind unbedingt folgende Sicherheitsvorschriften einzuhalten:



- das Gerät, die zu behandelnden Teile, die Material enthaltenden Kanister und Reinigungsmittel erden,
- für ausreichende Belüftung sorgen,
- den Arbeitsbereich sauber und frei von Lappen, Papier und Lösemitteln halten,
- keine elektrischen Schalter bei Auftreten von Lösemitteldämpfen oder während des Abbaus betätigen,
- Arbeiten bei Lichtbögen sofort einstellen,
- keine flüssigen Chemikalien im Arbeitsbereich lagern,
- Materialien mit möglichst hohem Flammpunkt verwenden, um der Gefahr der Bildung entzündlicher Gase und Dämpfe vorzubeugen (siehe Sicherheitsdatenblätter zu den Materialien),
- Fässer mit Deckeln versehen, um die Ausbreitung von Gas und Dämpfen zu verringern.

## GEFAHREN DURCH GIFTIGE MATERIALIEN



Giftige Materialien oder Dämpfe können bei Kontakt mit Körperteilen, Augen und Haut, aber auch bei Verschlucken oder Einatmen schwere Verletzungen verursachen. Es ist daher unbedingt erforderlich:

- sich über den verwendeten Materialtyp und die damit verbundenen Gefahren zu informieren,
- die zu verwendenden Materialien und Abfallstoffe in dafür geeigneten Bereichen zu lagern,
- das Material bei der Verwendung in einem für diesen Zweck vorgesehenen Behälter aufzubewahren,
- die Materialien gemäß den gesetzlichen Bestimmungen des jeweiligen Landes zu entsorgen,
- die vorgeschriebene Schutzkleidung zu tragen bzw. Schutzvorrichtungen zu verwenden,
- Schutzbrille, Gehörschutz, Handschuhe, Sicherheitsschuhe, Schutzanzüge und Atemschutzmasken zu tragen.

(Siehe das Kapitel „Individuelle Schutzausrüstung“ des SAMES KREMLIN Katalogs).

### **ACHTUNG!**



Keine Lösemittel auf Basis von Halogenkohlenwasserstoffen oder Materialien, die diese Lösemittel enthalten, mit **Aluminium** oder **Zink in Berührung bringen**. Nichtbeachtung dieses Hinweises kann zu Explosionen führen, die schwere oder tödliche Verletzungen verursachen können.

## BETRIEBSMITTELEMPFEHLUNG

**Schutzvorrichtungen an diesem Gerät, wie Motorhaube, Kupplungsschutz, Gehäuse, ggf. Erdungskabel, sowie weitere Vorrichtungen, wurden für eine sichere Benutzung dieses Gerätes entwickelt und angebracht. Der Hersteller lehnt jede Verantwortung für Körperschäden, Fehlfunktionen, Beschädigung der Geräte und jegliche andere Fehler ab, die durch die ganze oder teilweise Entfernung, Modifikation oder unsachgemäße Handhabung der Schutzvorrichtungen oder anderer Geräteteile entstehen.**

### **PUMPE**



Vor der Kopplung von Motor und Pumpe muss der Anwender unbedingt deren Kompatibilität prüfen und sich mit den besonderen Sicherheitshinweisen vertraut machen. Diese sind in der Bedienungsanleitung der Pumpe aufgeführt.

Der Luftmotor ist mit einer Pumpe zu koppeln. An dem Kopplungssystem dürfen unter keinen Umständen Veränderungen vorgenommen werden. Während des Betriebs die Hände von sich bewegenden Teilen fernhalten. Diese Teile sind sauber zu halten. Vor Inbetriebnahme oder Wartung der Motorpumpe bitte die Hinweise zur DRUCKENTLASTUNG aufmerksam lesen. Die einwandfreie Funktion der Druckentlastungs- und Ablassventile ist sicherzustellen.

### **SCHLÄUCHE**

- Schläuche von Verkehrsbereichen, sich bewegenden Teilen und Heißbereichen fernhalten.
- Die Materialschläuche unter keinen Umständen Temperaturen von über 60°C oder unter 0°C aussetzen.
- Die Schläuche dürfen nicht dazu verwendet werden, das Gerät zu ziehen oder zu bewegen.
- Alle Schläuche und Verbindungsanschlüsse vor Inbetriebnahme des Geräts anziehen.
- Schläuche regelmäßig überprüfen und bei Beschädigung ersetzen.
- Den auf dem Schlauch angegebenen Arbeitsdruck nicht überschreiten.

## VERWENDETE MATERIALIEN

Durch die Vielzahl der verwendeten Materialien ist es nicht möglich, die jeweiligen Wechselwirkungen bezüglich der eingebauten Materialien dokumentieren. Daher kann SAMES KREMLIN in folgenden Fällen keine Haftung übernehmen :

- nicht ausreichende Kompatibilität der materialberührenden Teile,
- unvermeidbare Risiken für Personal und Umwelt,
- Abnutzungen, Fehlregelungen, Funktionsstörungen des Geräts oder der Anlagen sowie die Qualität des Endprodukts.

Der Benutzer muss über die bei der Verwendung der Materialien möglicherweise auftretenden Gefahren wie giftige Dämpfe, Feuer oder Explosionen informiert sein und entsprechende Sicherheitsmaßnahmen ergreifen. Er sollte sowohl die für die Belegschaft unmittelbar bestehenden als auch die durch wiederholte Einwirkung bedingten Gefahren ermitteln.

SAMES KREMLIN kann nicht für Personenschäden, sowie direkte oder indirekte Materialschäden verantwortlich gemacht werden, die infolge der Verwendung der Chemikalien entstehen.

## 2. HANDHABUNG

 **Das Gewicht und die Abmessungen des Geräts prüfen**  
(☞ *siehe Abschnitt "Technische Daten" der Bedienungsanleitung*)

Große und schwere Geräte dürfen nur mit den hierzu geeigneten Beförderungsmitteln und durch qualifiziertes Personal auf einer ebenen, freigeräumten Fläche bewegt werden, um ein Umkippen und die Gefahr von Quetschungen auszuschließen.

Der Schwerpunkt befindet sich nicht zwangsläufig im Zentrum der Maschine. Die Baugruppe daher auf max. 10 cm anheben und einen manuellen Stabilitätstest durchführen.

Die Beförderung einer Baugruppe (z.B. Pumpe mit Presse) erfolgt mit einem Gabelhubwagen durch Anheben des Rahmens der Baugruppe von unten.



**Bitte beachten: Jeder Pumpenmotor ist mit einer Ringschraube ausgerüstet. Diese Ringschraube dient nur zum Anheben einer Pumpe und darf unter keinen Umständen für den Transport einer kompletten Anlage verwendet werden.**

## 3. LAGERUNG

Lagerung vor Installation:

- Lagertemperatur: 0 / +50 °C
- Anlage vor Staub, Wasser, Feuchtigkeit und Stoßeinwirkung schützen.

Lagerung nach Installation:

- Betriebstemperatur: +15 / +35 °C
- Anlage vor Staub, Wasser, Feuchtigkeit und Stoßeinwirkung schützen.

## 4. UMGEBUNG VOR ORT

Das Gerät muss auf einer festen, waagerechten Fläche installiert werden (z.B. Betonplatten).

Das Gerät sollte durch entsprechende Maßnahmen fixiert und stabilisiert werden. Zum Beispiel durch Verankerung mit Dübel oder anderen Befestigungsmittel auf dem Boden oder an der Wand. Die Verankerung muss so stabil sein, dass das Gerät keine Eigenbewegungen ausführen kann.



**Zur Vermeidung von Gefahren durch statische Elektrizität ist eine Erdung des Geräts und aller seiner Bestandteile erforderlich.**

- **Für die Pumpenausrüstung** (Pumpen, Hubwerke, Rahmen...) wird ein Draht von 2,5 mm Querschnitt auf dem Gerät befestigt. Dieser Draht ist für die Erdung des Geräts zu verwenden. Bei Umgebungen, in denen aufgrund besonders ungünstiger Bedingungen (unzureichender mechanischer Schutz des Erdungsdrahts, Vibrationen, mobiles Gerät ...) die erhöhte Wahrscheinlichkeit von Beeinträchtigungen der Erdungsfunktion besteht, muss der Anwender den 2-5-mm-Draht durch eine Vorrichtung ersetzen, die an die Anforderungen dieser Umgebung besser angepasst ist (Draht mit größerem Querschnitt, Massegeflecht, Befestigung durch Ringöse usw.).

Die Kontinuität der Erdung durch einen qualifizierten Elektriker prüfen lassen. Wenn die Kontinuität der Erdung nicht gewährleistet ist, sind die Klemme, der Erdungsdraht und der Erdungspunkt zu prüfen. Das Gerät nicht verwenden, bevor die Kontinuität der Erdung sichergestellt ist.

- **Die Pistole** muss über den Luft- oder Materialschlauch geerdet werden. Wenn für die Zerstäubung eine Becherspritzpistole verwendet wird, muss der Luftschlauch leitfähig sein.
- **Die zu lackierenden Teile** sind ebenfalls durch mit Zangen versehene Erdungskabel oder - falls sie aufgehängt sind - mit Hilfe von Haken zu erden, die ständig sauber gehalten werden müssen.

**Alle Gegenstände, die sich im Arbeitsbereich befinden, müssen ebenfalls geerdet werden.**



- **Entflammbare Materialien** nur dann im Arbeitsbereich lagern, wenn diese unbedingt benötigt werden.
- Die betreffenden Materialien sind in **den Normen entsprechenden geerdeten Behältern** aufzubewahren.
- Nur geerdete **Metalleimer** für die Reinigungslösemittel verwenden.
- **Karton und Papier sind untersagt**, da sie sehr schlechte Leiter bzw. Isolierstoffe sind.

## 5. KENNZEICHNUNG DER GERÄTE

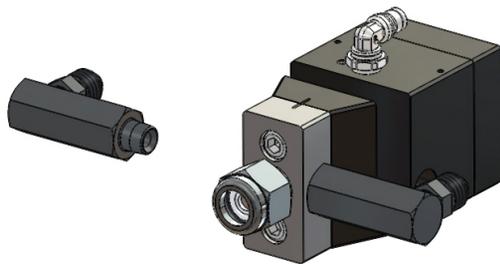


Dieses Gerät hat ein Typenschild mit dem Namen des Herstellers, dem Gerätetyp, den wichtigen Hinweisen für die Benutzung des Gerätes (Druck, Spannung...) und dem nebenstehenden Piktogramm.

Ihr Gerät wurde aus hochwertigen Materialien und Bauteilen hergestellt, die aufbereitet und wieder verwendet werden können.

Wenn Sie dieses Symbol mit der durchgekreuzten Mülltonne auf Rädern vorfinden, wurde das Produkt nach der EU-Richtlinie 2012/19/UE gefertigt.

Bitte informieren Sie sich über die jeweiligen örtlichen Sammelsysteme für elektronische Geräte. Bitte befolgen Sie die örtlichen Bestimmungen und **entsorgen Sie Ihre Altgeräte nicht über den normalen Hausmüll**. Die Vorschriftsmäßige Entsorgung Ihres Altgerätes schützt die Umwelt und die Gesundheit der Menschen.



## AUTOMATIK -SPRITZPISTOLE

**DEMONTAGE / MONTAGE**

### ÜBERSETZUNG DER ORIGINAL BETRIEBSANLEITUNG

**WICHTIGER HINWEIS:** *Vor Lagerung, Installation oder Inbetriebnahme des Geräts, lesen Sie bitte sorgfältig alle Betriebsanleitungen die zu diesem Gerät gehören. Dieses Gerät darf nur von geschultem Personal betrieben und gewartet werden.*

ALLE IN DIESEM DOKUMENT ENTHALTENEN SCHRIFTLICHEN ANGABEN UND ABBILDUNGEN STELLEN DIE NEUESTEN PRODUKTINFORMATIONEN DAR. WIR BEHALTEN UNS DAS RECHT VOR, JEDERZEIT OHNE VORANKÜNDIGUNG ÄNDERUNGEN VORZUNEHMEN.

**SAMES KREMLIN SAS**  
13, chemin de Malacher  
38 240 - MEYLAN - France  
☎ : 33 (0)4 76 41 60 60  
  
[www.sames-kremlin.com](http://www.sames-kremlin.com)

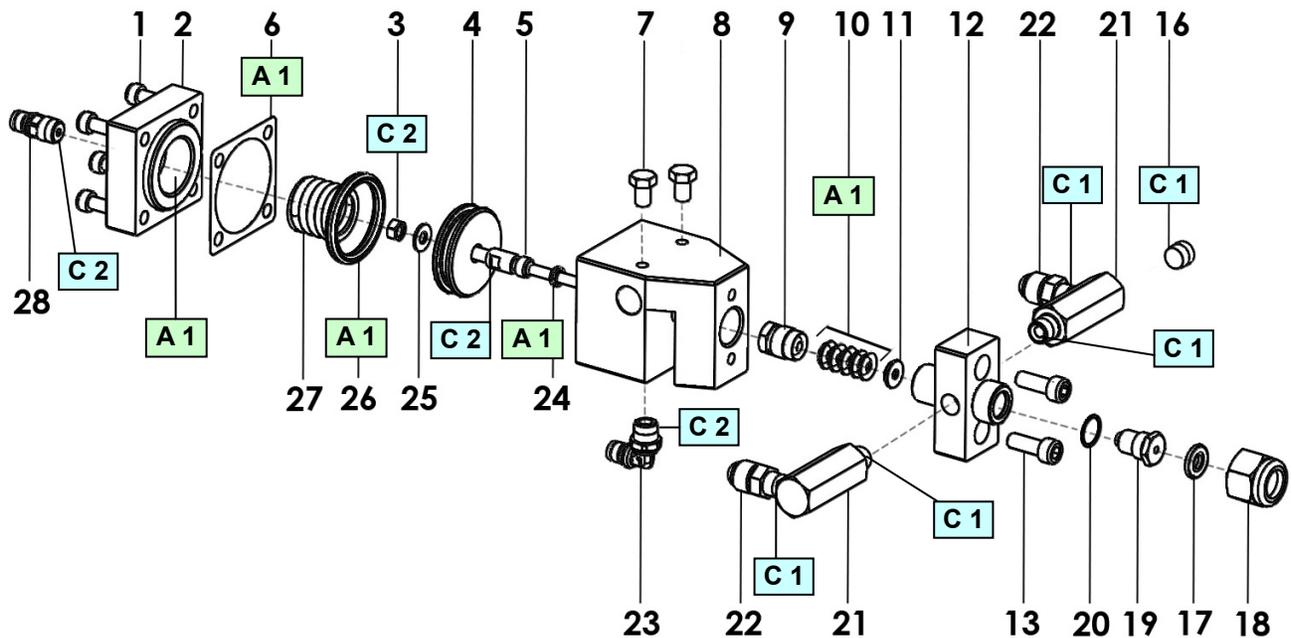


**VORSICHT :**

Vor allen Reparaturen an der Pistole muss die Druckluftversorgung abgenommen und durch Abziehen der Pistole die Anlage drucklos gemacht werden.

**Der Pistole hat die ATEX Zulassung, deswegen darf sie nie verändert werden. Bei Nichtbeachtung dieser Anordnung können wir keine Verantwortung für eine einwandfreie Funktion der Pistole übernehmen.**

**Pistole : # 151.120.300 (Ausführung aus Edelstahl mit Zirkulation)**



**01. AUSTAUSCH DER DÜSE**

- Die Düsenaufnahme (18) abschrauben.
- Die Dichtung (17) abnehmen (wenn nötig ersetzen).
- Die Düsenaufnahme, die Dichtung und das Gewinde des Pistolenkopfes (12) reinigen.
- Eine Düse Auswählen.
- Die Düsenaufnahme mit der Düse und der Dichtung bestücken und auf den Pistolenkopf aufschrauben.

## 02. DEMONTAGE DES MATERIALTEILS

- Die Düsenaufnahme (18) abschrauben.
- Die Dichtung (17) abnehmen (wenn nötig ersetzen).
- Die Düse entfernen.
- Die Düsenaufnahme, die Dichtung und das Gewinde des Pistolenkopfes (12) reinigen
- Die Anschlüsse (21+22), die sich am Pistolenkopf (12) befinden demontieren.
- Den Sitz (19) demontieren.
- Die Scheibe (20) entfernen.
- Die Schrauben (13) lösen.
- Den Pistolenkopf (12) abnehmen.
- Die Packungsmutter (9) abziehen.
- Die Dichtungen (10) und den Stützring konvex (11) abnehmen.
- Alle Teile mit einem passenden Lösemittel reinigen.
- Den Zustand der Teile aufmerksam auf Beschädigungen überprüfen.
- Den Zusammenbau in umgekehrter Reihenfolge vornehmen. Dabei die Teile, je nach Angabe leicht einfetten oder mit Kleber versehen.
- Vor der Montage: Alle Dichtungen (siehe Dichtungssatz) und falls nötig andere verschlissene Teile ersetzen.

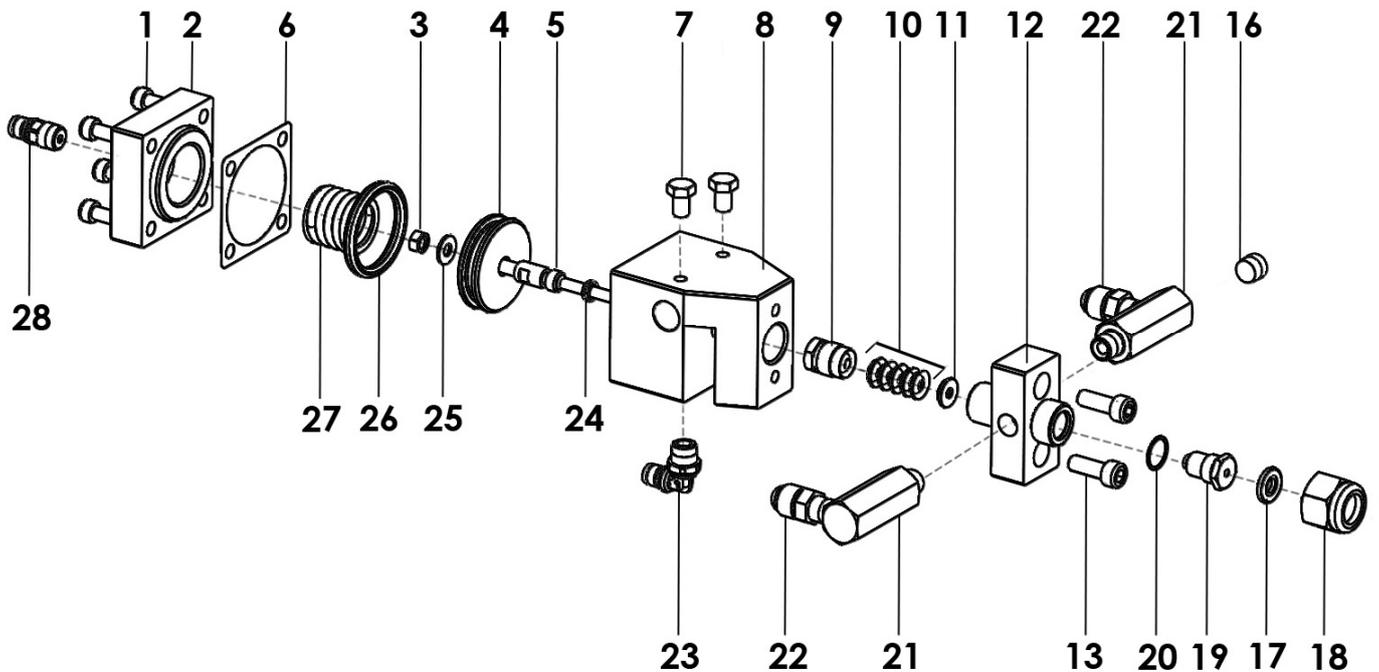
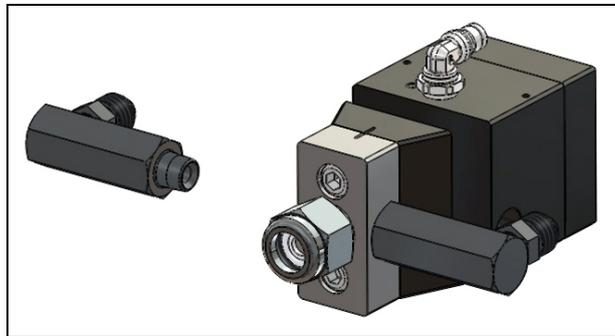
## 03. DEMONTAGE DES PNEUMATISCHEN TEILS

- Die Schrauben (1) lösen.
- Den Deckel (2) abnehmen und die Feder (27) und die Dichtung (6) entfernen.
- Ziehen Sie die Nadel (5) mit dem Kolben (4) zurück. Wenn es zu schwer oder nicht geht, drücken sie Luft mit einer Blaspistole in den Steckanschluss (23) um den Kolben nach hinten heraus zu pressen, richten Sie dabei den Kolbenausgang nach unten auf die Werkbank.
- Die Dichtungen (26) und (24) abnehmen.
- Die Mutter (3) lösen, und die Scheibe (25) abnehmen.
- Die Nadel vom Kolben entfernen.
- Alle Teile mit einem trockenen Tuch reinigen.
- Den Zustand der Teile aufmerksam auf Beschädigungen überprüfen.
- Den Zusammenbau in umgekehrter Reihenfolge vornehmen. Dabei die Teile, je nach Angabe leicht einölen, einfetten oder mit Kleber versehen.
- Vor der Montage: Alle Dichtungen (siehe Dichtungssatz) und falls nötig andere verschlissene Teile ersetzen.

Pos.	Montage-Hinweis	Bezeichnung	Artikel-Nr.
<b>A 1</b>	PTFE- Fett	Tube "TECHNILUB" Fett (10 ml)	560.440.101
<b>C 1</b>	Mittelfester anaerober Kleber	Loctite 577 (250 ml)	554.180.015
<b>C 2</b>	Niedrigfester anaerober Kleber	Loctite 222 ( 50 ml)	554.180.010

<b>Doc. 573.423.050</b> Date/Datum/Fecha : 30/11/18 Annule/Cancel/ Ersetzt/Anula : 15/06/17	<b>Modif. / Änderung : Ind. / Pos. 1</b> (# 933 151 275 → 88 123)	<b>Pièces de rechange</b> <b>Spare parts list</b> <b>Ersatzteilliste</b> <b>Piezas de repuesto</b>
--	--	---

<b>PISTOLET AUTOMATIQUE DE PULVERISATION (version inox avec recirculation)</b>	<b>SPRAYING AUTOMATIC GUN, (stainless steel version with recirculation)</b>	<b>#</b>
<b>AUTOMATIK SPRITZPISTOLE (Edelstahlversion mit Zirkulation)</b>	<b>PISTOLA AUTOMÁTICA DE PULVERIZACIÓN (versión de inox con circulación)</b>	<b>151.120.300</b>



<b>PISTOLET AUTOMATIQUE DE PULVERISATION (version inox avec recirculation)</b>	<b>SPRAYING AUTOMATIC GUN (stainless steel version with recirculation)</b>	<b>#  151.120.300</b>
<b>AUTOMATIK SPRITZPISTOLE (Edelstahlversion mit Zirkulation)</b>	<b>PISTOLA AUTOMÁTICA DE PULVERIZACIÓN (versión de inox con circulación)</b>	

Ind	#	Désignation	Description	Bezeichnung	Denominación	Qté
1	88 123	Vis CHc M 5x20	Screw, model CHc M 5x20	Schraube CHc M5x20	Tornillo, tipo CHc M 5x20	4
2	203 018	Couvercle	Cover	Deckel	Tapa	1
3	953 010 014	Ecrou	Nut	Mutter	Tuerca	1
4	203 016	Piston	Piston	Luftkolben	Pistón	1
*5	203 014	Aiguille	Needle	Materialnadel	Aguja	1
*6	NC / NS	Joint	Seal	Dichtung	Junta	1
7	NC / NS	Vis acier HM 6x10	Screw, model HM 6x10	Schraube HM 6x10	Tornillo de acero, tipo HM 6x10	2
8	203 020	Corps	Body	Körper	Cuerpo	1
9	203 011	Ecrou de presse-étoupe	Nut	Packungsmutter	Tuerca de prensa estopa	1
*10	NC / NS	Joint	Seal	Dichtung	Junta	5
11	203 012	Rondelle presse joint M	M washer	Stützring konvex	Arandela prensa junta M	1
12	203 013	Tête inox	Stainless steel head	Kopf in Edelstahl	Cabezal de inox	1
13	88 133	Vis CHc 6x18	Screw, model CHc 6x18	Schraube CHc 6x18	Tornillo, tipo CHc 6x18	2
16	552 236	Bouchon	Plug	Stopfen	Tapón	1
*17	NC / NS	Joint	Seal	Dichtung	Junta	1
18	630 390	Chapeau	Cap	Düsenaufnahme	Capucha	1
*19	630 387	Siège	Seat	Sitz	Asiento	1
*20	NC / NS	Rondelle	Washer	Scheibe	Arandela	1
21	203 081	Raccord coudé	Elbow fitting	Winkelnippel	Racor acodado	2
22	905 210 501	Raccord inox M 1/8" NPT - M 1/2" JIC	Stainless steel adapter, model double male 1/8" NPT - 1/2" JIC	Anschluss, ES AG 1/8" NPT - AG 1/2" JIC	Adaptador de inox, tipo M 1/8" NPT - M 1/2" JIC	2
23	552 261	Raccord coudé MF 1/8 G x T4	Elbow fitting, model MF 1/8 G x T4	Winkel Steckanschluss, AG 1/8 G x Schlauch Ø4	Racor acodado, tipo MH 1/8 G x T4	1
*24	NC / NS	Joint torique FPM	FPM O-Ring	O-Ring aus FPM	Junta tórica FPM	1
25	NC / NS	Rondelle frein	Stop washer	Sicherungsscheibe	Arandela freno	1
*26	NC / NS	Joint torique FKM	FKM seal	O-Ring aus FKM	Junta tórica FKM	1
*27	203 017	Ressort	Spring	Feder	Muelle	1
28	552 251	Raccord air droit 1/8 G x T4	Fitting, model 1/8 G x T4	Gerader Steckanschluss, AG 1/8" G x Schlauch Ø4	Racor de aire recto, tipo 1/8 G x T4	1

Ind	#	Désignation	Description	Bezeichnung	Denominación	Qté
*	101 331	Pochette de joints (ind. 6, 10, 17, 20, 24, 26)	Package of seals (ind. 6, 10, 17, 20, 24, 26)	Dichtungssatz (Pos. 6, 10, 17, 20, 24, 26)	Bolsa de juntas (índ. 6, 10, 17, 20, 24, 26)	1

\* Pièces de maintenance préconisées.

\* Preceding the index number denotes a suggested spare part.

\* Bezeichnete Teile sind empfohlene Ersatzteile.

\* Piezas de mantenimiento preventivas.

N C : Non commercialisé.

N S : Denotes parts are not serviceable.

N S : Bezeichnete Teile gibt es nicht einzeln, sondern nur komplett .

N S : no suministrado.



# AUTOMATIK-PISTOLE

## VORBEUGENDE WARTUNG

### ÜBERSETZUNG DER ORIGINAL BETRIEBSANLEITUNG

***WICHTIGER HINWEIS: Vor Lagerung, Installation oder Inbetriebnahme des Geräts, lesen Sie bitte sorgfältig alle Betriebsanleitungen die zu diesem Gerät gehören. Dieses Gerät darf nur von geschultem Personal betrieben und gewartet werden.***

ALLE IN DIESEM DOKUMENT ENTHALTENEN SCHRIFTLICHEN ANGABEN UND ABBILDUNGEN STELLEN DIE NEUESTEN PRODUKTINFORMATIONEN DAR. WIR BEHALTEN UNS DAS RECHT VOR, JEDERZEIT OHNE VORANKÜNDIGUNG ÄNDERUNGEN VORZUNEHMEN.

**SAMES KREMLIN SAS**

13, chemin de Malacher  
38 240 - MEYLAN - France  
☎ : 33 (0)4 76 41 60 60

**[www.sames-kremlin.com](http://www.sames-kremlin.com)**



#### Sicherheitsbestimmungen :

- Richten Sie die Pistole nie auf Personen. Nie den Spritzstrahl mit dem Körper (Hände, Finger, usw.) oder mit einem Tuch aufhalten.
- Eine Materialinjektion in die Haut oder andere Teile des Körpers (Augen, Finger, usw.) muss sofort ärztlich behandelt werden.
- **Wenn die Pistole außer Betrieb ist, das komplette System druckentlasten und die Versorgungsleitungen absperren.** (bei Reinigung, Prüfung, Maschinenpflege oder Reinigung der Düse).



**Der Bediener muss seine persönliche Schutzausrüstung, wie Handschuhe, Maske, Schutzbrille, Schutzanzug, usw. tragen.**

**Der Bediener muss sich vergewissern, dass der Standort des Geräts gut be- und entlüftet ist.**

Diese Pistole ist ein Präzisionswerkzeug. Ihr störungsfreier Betrieb bedarf einer regelmäßigen, sorgfältigen Wartung. Reinigen Sie die Pistole gleich nach ihrem Gebrauch, so ist es einfacher und schneller.

**Nie Stahlbürsten, Feilen oder Zangen für die Reinigung oder Wartung benutzen.**

#### ▪ **AUßERBETRIEBNAHME FÜR EINE KURZE ZEIT (BIS ZU DREI STUNDEN)**

Die Anlage so belassen. Ist jedoch die Düse mit Lack verschmutzt, so reinigt man sie besser mit Pinsel und Verdünnung.

#### ▪ **AUßERBETRIEBNAHME FÜR EINE LÄNGERE ZEIT**

Die Materialversorgung druckentlasten.

Die Düse von der Spritzpistole abschrauben, sie in Verdünnung legen und mit einer Reinigungsbürste säubern.

Die ganze Anlage spülen und mit Spülmittel gefüllt lassen.

➔ **Die Pistole niemals komplett in Verdünnung legen.**



# AUTOMATIK-PISTOLE

## FEHLERSUCHE

### ÜBERSETZUNG DER ORIGINAL BETRIEBSANLEITUNG

***WICHTIGER HINWEIS: Vor Lagerung, Installation oder Inbetriebnahme des Geräts, lesen Sie bitte sorgfältig alle Betriebsanleitungen die zu diesem Gerät gehören. Dieses Gerät darf nur von geschultem Personal betrieben und gewartet werden.***

ALLE IN DIESEM DOKUMENT ENTHALTENEN SCHRIFTLICHEN ANGABEN UND ABBILDUNGEN STELLEN DIE NEUESTEN PRODUKTINFORMATIONEN DAR. WIR BEHALTEN UNS DAS RECHT VOR, JEDERZEIT OHNE VORANKÜNDIGUNG ÄNDERUNGEN VORZUNEHMEN.

**SAMES KREMLIN SAS**  
13, chemin de Malacher  
38 240 - MEYLAN - France  
☎ : 33 (0)4 76 41 60 60

**[www.sames-kremlin.com](http://www.sames-kremlin.com)**

Die Zerstäubungsqualität hängt direkt von einer guten Düsenform ab. Eine regelmäßige Erneuerung der Düse sichert einen gleichmäßigen Spritzstrahl.

Bei starkem Verschleiß werden die Bohrungen oval, was zwei Fehler nach sich zieht:

- verminderte Strahlbreite mit mittiger Farbüberladung,
- größere Fördermenge bei gleichem Druck.

<b>PROBLEM</b>	<b>URSACHE</b>	<b>LÖSUNG</b>
Kein Farbaustritt aus der Pistole.	Düse verstopft.	Düse ausbauen und reinigen.
	Druck der Steuerluft unzureichend, um Pistole zu öffnen.	Druck der Steuerluft prüfen und evtl. erhöhen
Spritzbild ist ungleichmäßig: Randzonen des Spritzstrahls mit unzerstäubtem Material.	Zu wenig Druck an der Pistole.	Druck an der Luftversorgung der Pumpe erhöhen.
	Pumpenfilter verstopft.	Filter reinigen.
	Material zu dick.	Material verdünnen.
	Unpassende Düse.	Kleinere Düse benutzen oder einen passenden Vorzerstäuber einsetzen.
Spritzstrahl im Zentrum zu dick	Düse ist verschlissen	Düse erneuern.
	Lack kann nicht zerstäubt werden	Ein anderes Zerstäubungssystem benutzen.
Spritzstrahl ungleichmäßig: Trennung in mehrere Strahlen.	Düse teilweise verstopft oder beschädigt	Düse reinigen oder ersetzen.
Spritzstrahl ungleichmäßig: Farbstreifen	Das Material zerstäubt nicht genug.	Druck erhöhen und passenden Vorzerstäuber verwenden.
Materialaustritt auch bei geschlossener Pistole.	Die Kugel der Farbnadel sitzt nicht dicht auf ihrem Kugelsitz.	Kugelsitz reinigen oder Farbnadel und Kugelsitz austauschen.
Materialaustritt an der Farbnadel.	Farbnadel Dichtungen verschlissen.	Farbnadel Dichtungen reinigen oder erneuern.



# AUTOMATIK-PISTOLE

# FUNKTIONSPRINZIP

## ÜBERSETZUNG DER ORIGINAL BETRIEBSANLEITUNG

***WICHTIGER HINWEIS: Vor Lagerung, Installation oder Inbetriebnahme des Geräts, lesen Sie bitte sorgfältig alle Betriebsanleitungen die zu diesem Gerät gehören. Dieses Gerät darf nur von geschultem Personal betrieben und gewartet werden.***

ALLE IN DIESEM DOKUMENT ENTHALTENEN SCHRIFTLICHEN ANGABEN UND ABBILDUNGEN STELLEN DIE NEUESTEN PRODUKTINFORMATIONEN DAR. WIR BEHALTEN UNS DAS RECHT VOR, JEDERZEIT OHNE VORANKÜNDIGUNG ÄNDERUNGEN VORZUNEHMEN.

**SAMES KREMLIN SAS**  
13, chemin de Malacher  
38 240 - MEYLAN - France  
☎ : 33 (0)4 76 41 60 60

**[www.sames-kremlin.com](http://www.sames-kremlin.com)**

# 1. INBETRIEBNAHME



## Sicherheitsbestimmungen :

- Richten Sie die Pistole nie auf Personen. Nie den Spritzstrahl mit dem Körper (Hände, Finger, usw.) oder mit einem Tuch aufhalten.
- Eine Materialinjektion in die Haut oder andere Teile des Körpers (Augen, Finger, usw.) muss sofort ärztlich behandelt werden.
- **Wenn die Pistole außer Betrieb ist, das komplette System druckentlasten und die Versorgungsleitungen absperren.** (bei Reinigung, Prüfung, Maschinenpflege oder Reinigung der Düse).



**Der Bediener muss seine persönliche Schutzausrüstung wie Handschuhe, Maske, Schutzbrillen, Schutzanzüge, usw. tragen**

**Der Bediener muss sich vergewissern, dass der Standort des Geräts gut be- und entlüftet ist.**

Die Befestigungsmutter der Düse von der Pistole abschrauben.

Die der Arbeit entsprechende Düse wählen. Eine Düse wird gemäß der Spritzstrahlbreite und der gewünschten Fördermenge gewählt.

Vor dem Festziehen der Befestigungsmutter muß die Düse positioniert werden, um die gewünschte Strahlrichtung zu erhalten (senkrechter oder waagerechter Strahl).

Spritzen Sie auf ein Blatt Papier und erhöhen Sie den Luftzufuhrdruck an der Pumpe, bis das Spritzbild gleichmäßig und homogen, ohne Randstreifen ist.

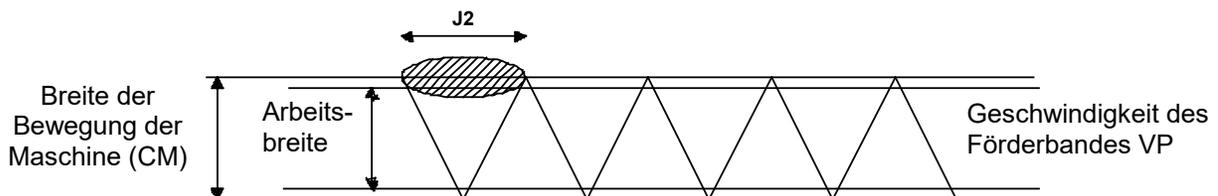
# 2. ARBEITEN MIT DER PISTOLE

Die Spritzpistole immer senkrecht zu der zu lackierenden Fläche montieren.

Nicht vergessen, daß die Kreuz-Spritzgänge ein schlechtes Spritzbild nicht korrigieren.

Eine Lackierung mit einer unbewegten Spritzpistole ergibt keine gleichmäßige Oberfläche.

Darauf achten, daß eine gleichmäßige und zufriedenstellende Überlappung der verschiedenen Spritzstreifen vorhanden ist (senkrechte Bewegung der Pistole, waagerechte Bewegung der zu lackierenden Teile).



Diese Breite J2 für 2 gleichmäßige Überlappungen ergibt sich aus der Formel:

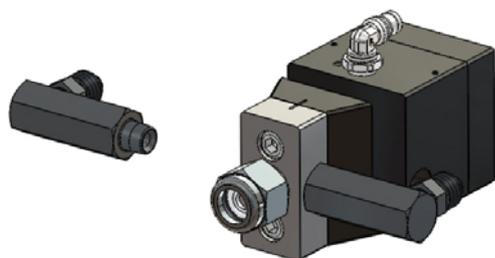
$$J 2 (m) = VP (m/s) \times 2 CM (m) / VM (m/s)$$

Mit : **VP** = Vorschubgeschwindigkeit des Förderbandes (der Teile)

**CM** = Bewegungsbreite des Hubschlittens und damit der Pistolen

**VM** = Geschwindigkeit des Hubschlittens bzw. der Pistolen

**2** = Anzahl der Überdeckungen der Lackschichten (4, wenn man die Zahl verdoppeln will).



## AUTOMATIK-PISTOLE

### TECHNISCHE DATEN

### ÜBERSETZUNG DER ORIGINAL BETRIEBSANLEITUNG

**WICHTIGER HINWEIS:** Vor Lagerung, Installation oder Inbetriebnahme des Geräts, lesen Sie bitte sorgfältig alle Betriebsanleitungen die zu diesem Gerät gehören. Dieses Gerät darf nur von geschultem Personal betrieben und gewartet werden.

ALLE IN DIESEM DOKUMENT ENTHALTENEN SCHRIFTLICHEN ANGABEN UND ABBILDUNGEN STELLEN DIE NEUESTEN PRODUKTINFORMATIONEN DAR. WIR BEHALTEN UNS DAS RECHT VOR, JEDERZEIT OHNE VORANKÜNDIGUNG ÄNDERUNGEN VORZUNEHMEN.

**SAMES KREMLIN SAS**  
13, chemin de Malacher  
38 240 - MEYLAN - France  
☎ : 33 (0)4 76 41 60 60  
[www.sames-kremlin.com](http://www.sames-kremlin.com)

## 1. BESCHREIBUNG

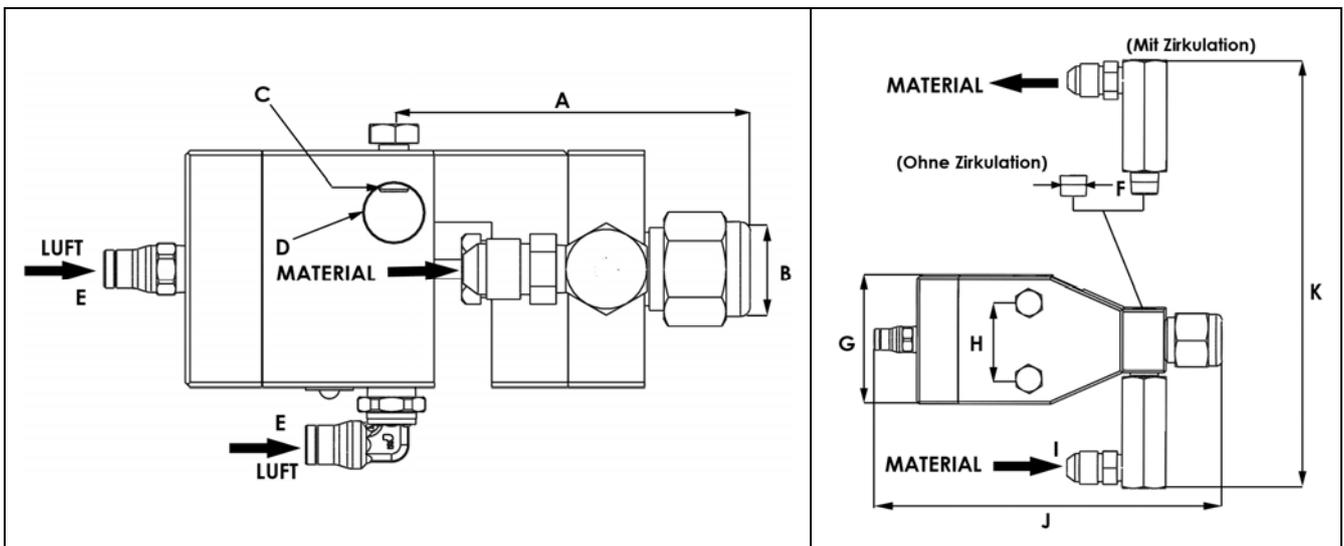
Diese Druckluft gesteuerte Automatik Pistole ist:

- für die Zerstäubung von Grundierungen, Decklacken und Klebern in automatischen Anlagen entwickelt worden,
- kann an festen Halterungen, automatischen Maschinen oder Robotern montiert werden,
- kann in Hochdruck-Anlagen verwendet werden.

## 2. TECHNISCHE DATEN

TECHNISCHE DATEN	
Ausführung	Mit Zirkulation
Luftdruck	6 bar max.
Steuerluftdruck (min.)	2 bar
Materialdruck	400 bar max.
Ausbringmenge	Je nach Düse
Max. Material Temperatur	50°C
Werkstoffe in Kontakt mit dem Material	Edelstahl

### ABMESSUNG

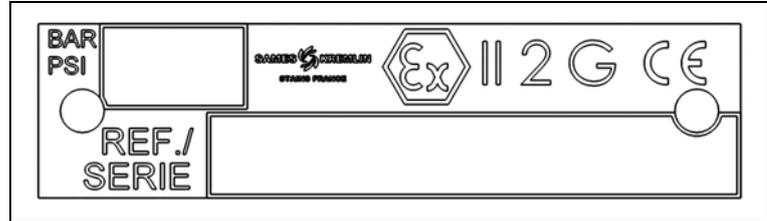


Pos.	mm	Pos.	mm	Pos.	mm	Pos.	mm
A	75	B	Ø 11	C	Ø M6	D	Ø 12,5
E	Ø 2.7 x 4	F	Ø 1/8" G	G	50	H	30
I	Ø M1/2" JIC	J	136	K	118		

### 3. INSTALLATION

#### ■ BESCHREIBUNG DES KENNZEICHNUNGSSCHILDES

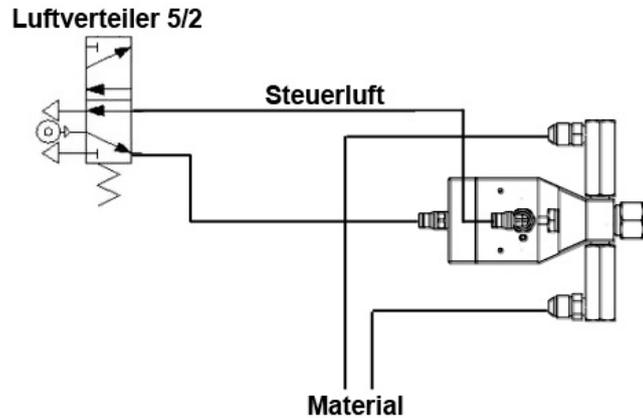
Die Bezeichnung erfolgt in Übereinstimmung mit den ATEX Richtlinien



<b>SAMES KREMLIN STAINS FRANCE</b>	Name und Adresse des Herstellers
<b>BAR / PSI</b>	Max. Druck
<b>CE Ex II 2 G</b>	<p><b>CE:</b> Europäische Konformität <b>Ex</b> : Für den Einsatz in Ex-Zonen  <b>II:</b> Gruppe II <b>2:</b> Kategorie 2 <b>G:</b> Gas                      Lackiergerät für die Verwendung in Bereichen, in denen mit einer explosionsfähigen Atmosphäre, durch Gase, Dämpfe, Farbnebel, gelegentlich zu rechnen ist.</p>
<b>REF / SERIE</b>	Serien-Nummer vergeben durch SAMES KREMLIN. Die 2 ersten Ziffern geben das Herstellungsjahr an.

#### ■ HINWEISE ZUR INSTALLATION

Die Pistole auf die Halterung schrauben.  
 Die Materialschläuche und die Luftschläuche anschließen.



Die Pistole wird pneumatisch gesteuert. Dazu muß sie mit einem Elektro- oder einem Pneumatik-5/2-Wege-Ventil verbunden werden (Steuerluft zum Öffnen und Schließen. Dieses System muss sich so nahe wie möglich zur Pistole befinden.